

No. 18929

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance in defence articles and services.
Madrid, 30 August 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 June 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire par fourniture de matériels et de services de
défense. Madrid, 30 août 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES

I

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

No. 748

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Spain and has the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the implementation of the Treaty of friendship and cooperation of September 21, 1976,² as it relates to the United States military assistance program with Spain during the United States fiscal year 1979, and the effect of certain changes in United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. The Embassy has the further honor to confirm the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

1. Pursuant to Supplementary Agreement No. 7 to the aforementioned Treaty of friendship and cooperation, and subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of September 26, 1953³ and as provided herein, the United States shall grant to the Government of Spain defense articles and defense services of a value not to exceed \$41,921,200 during the United States fiscal year 1979. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in the manner most favorable to Spain and in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and the Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979.

2. The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this Agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in Paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted.

3. Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this Agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Spain for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in Paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Spain as to which items or quantities thereof should be cancelled.

The Embassy has the honor to propose that this note, together with the reply of the Foreign Ministry confirming the acceptance of the Government of Spain of the foregoing understandings, shall constitute an Agreement between our two Govern-

¹ Came into force on 30 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 116.

³ *Ibid.*, vol. 207, p. 61.

ments implementing the provisions of the Treaty of friendship and cooperation of September 21, 1976, as it relates to the United States military assistance program for the United States fiscal year 1979, effective from the date of the Foreign Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Madrid, August 30, 1979

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 318

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid y tiene la honra de acusar recibo de su Nota número 748, de fecha de hoy, que traducida al español, dice lo siguiente:

“La Embajada de los Estados Unidos saluda al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y tiene la honra de remitirse a las recientes conversaciones celebradas entre Representantes de los dos Gobiernos relativas al desarrollo del Tratado de Amistad y Cooperación de 21 de septiembre de 1976 en conexión con el Programa de Asistencia Militar de los Estados Unidos con España durante el Año Fiscal estadounidense de 1979, y con los efectos de determinados cambios introducidos en las Leyes de los Estados Unidos aplicables a la financiación de dichos Programas por los Estados Unidos. La Embajada tiene, asimismo, la honra de confirmar los siguientes acuerdos a los que se ha llegado como consecuencia de dichas conversaciones:

1. Con arreglo al Acuerdo Complementario número 7 del mencionado Tratado de Amistad y Cooperación y de acuerdo con los términos y condiciones que figuran en el Convenio Relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa de 26 de septiembre de 1953 y según lo dispuesto en la presente, los Estados Unidos concederán al Gobierno español material y servicios de defensa por un valor no superior a 41.921.200 dólares durante el Año Fiscal estadounidense de 1979. El valor de dicho material y servicios de defensa será calculado por los Estados Unidos de la manera más favorable a España y de conformidad con lo dispuesto en las correspondientes Leyes y Reglamentos de los Estados Unidos incluida la *Foreign Assistance Act* de 1961, con sus enmiendas, y la *Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act*, de 1979.

2. El material y servicios de defensa que se suministren con arreglo al presente Acuerdo serán suministrados de acuerdo con y con arreglo a las Leyes de los Estados Unidos mencionadas en el párrafo 1, y a la Legislación sucesiva que pudiera posteriormente promulgarse.

3. La selección de material y servicios de defensa (a los cuales en la redacción inglesa se denomina en lo sucesivo “ítems” y que en la redacción española se continuarán denominando “material y servicios de defensa”) que tengan que ser suministrados con

arreglo al presente Acuerdo se llevará a cabo de tiempo en tiempo por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos, tomando en consideración las solicitudes, si las hubiere, del Ministerio de Defensa del Gobierno de España para determinados material y servicios de defensa. El Departamento de Defensa de los Estados Unidos podrá cancelar el suministro de cualesquiera material o servicios de defensa, o una cuantía de los mismos, en cualquier momento y con el fin de reintegrar fondos bastantes para pagar cualesquiera incrementos netos en los costes para los Estados Unidos del conjunto del material y servicios de defensa seleccionados a partir de la cantidad en dólares especificada en el párrafo 1. Al efectuar dichos reintegros, el Departamento de Defensa de los Estados Unidos tendrá en cuenta los puntos de vista, si los hubiere, del Ministerio de Defensa del Gobierno español en lo que se refiera a cuáles material y servicios de defensa, o a qué cuantía de los mismos debieran ser cancelados.

La Embajada tiene la honra de proponer que la presente Nota, juntamente con la respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores en la que se confirme la aceptación por el Gobierno de España de los acuerdos que anteceden, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, desarrollando las disposiciones del Tratado de Amistad y Cooperación de 21 de septiembre de 1976, en conexión con el Programa de Asistencia Militar de los Estados Unidos correspondiente al Año Fiscal de los Estados Unidos de 1979, con efectos a partir de la fecha de la Nota de respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de España el testimonio de su más alta consideración.”

El Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de comunicar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid que el Gobierno español acepta lo que se indica en la Nota de dicha Representación al tiempo que manifiesta su conformidad con el contenido de la misma.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 30 de agosto de 1979

A la Embajada de los Estados Unidos de América
en Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 318

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Madrid and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 748 of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States at Madrid that the Spanish Government accepts and agrees to the terms of the Embassy's note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States at Madrid the assurances of its highest consideration.

Madrid, August 30, 1979

Embassy of the United States of America
Madrid
